

De consolatione philosophiae 1

Lyrik

Carmina qui quondam studio florente peregi,
die einst blühend
flebilis heu maestos cogor inire modos.
klagend ach traurige
Ecce mihi lacerae dictant scribenda Camenae
siehe mir zerrissene zu schreibende
et veris elegi fletibus ora rigant.
und wahren
Has saltem nullus potuit pervincere terror,
diese wenigstens kein
ne nostrum comites prosequerentur iter.
damit nicht von uns
Gloria felicis olim viridisque iuventae,
der glücklichen einst grünen und
solantur maesti nunc mea fata senis.
traurig nun meine
Venit enim properata malis inopina senectus
denn beschleunigt unerwartete
et dolor aetatem iussit inesse suam.
und seine eigene.
Intempestivi funduntur vertice cani
unzeitige graue Haare
et tremit effeto corpore laxa cutis.
und am erschöpften lose
Mors hominum felix, quae se nec dulcibus annis
glücklicher, die sich weder süßen
Inserit et maestis saepe vocata venit.
und zu Traurigen oft gerufen
Eheu, quam surda miseros avertitur aure
ach, wie mit taubem die Elenden
et flentes oculos claudere saeva negat!
und weinende die Grausame
Dum levibus male fida bonis fortuna faveret,
während leichten schlecht treu
paene caput tristis merserat hora meum;
beinahe traurige mein;
Nunc quia fallacem mutavit nubila vultum,
nun weil trügerisches
protrahit ingratis impia vita moras.
undankbare gottlose
Quid me felicem totiens iactastis, amici?
warum mich glücklich so oft
Qui cecidit, stabili non erat ille gradu.
wer festem nicht jener

Kapitel 1

§ 1 Haec dum mecum tacitus ipse reputarem querimoniamque lacrimabilem stili
diese während mit mir schweigend selbst tränenvolle
officio signarem, astitisce mihi supra verticem visa est mulier reverendi
admodum; vultus oculis ardentibus et ultra erschienen ehrwürdigen
sehr; brennenden und über hinaus communem hominum valentiam gewöhnliche

	perspicacibus, colore vivido atque inexhausti	scharfsichtigen, lebendiger und unerschöpflichen
§ 2	vigoris, quamvis ita aevi plena foret, ut nullo modo nostrae crederetur	obgleich so voll dass keinerlei unserer
	aetatis, statura discretionis ambiguae. Nam nunc quidem ad communem sese	zweideutigen. denn nun zwar auf gewöhnliche sich
	hominum mensuram cohibebat, nunc vero pulsare caelum summi verticis	jetzt aber extulisset, des höchsten
	cacumine videbatur; quae cum altius caput	die als höher
§ 3	ipsum etiam caelum penetrabat resipientiumque hominum frustrabatur	selbst sogar der Zurückblickenden und
	intuitum. Vestes erant tenuissimis filis subtili artificio indissolubili materia	allerdünnsten feiner unauflöslichem
	perfectae, quas, uti post eadem prodente cognovi, suis manibus ipsa	vollendet, welche, wie später derselben offenbarenden mit eigenen selbst
	texuerat; quarum	deren
§ 4	speciem, veluti fumosas imagines solet, caligo quaedam neglectae vetustatis	wie rauchige gewisser vernachlässiger
	obduxerat. Harum in extremo marginē ¶ Graecum, in supremo vero Θ	von diesen an äußersten griechisch, am obersten hingegen
	legebatur intextum atque in utrasque litteras in scalarum modum gradus	eingewebt und in beide in
§ 5	quidam insigniti videbantur, quibus ab inferiore ad superius elementum	einige gekennzeichnete durch welche von niedrigeren zu höheren
	esset ascensus. Eandem tamen vestem violentorum quorundam sciderant manus	dieselbe jedoch von gewalttätigen einiger
	et particulas, quas &	und welche und
§ 6	quisque potuit, abstulerant. Et dextra quidem eius libellos, sceptrum vero	jeder und zwar ihrer hingegen
	sinistra gestabat.	
§ 7	Quae ubi poeticas Musas vidit nostro assistentes toro fletibusque meis	die als dichterische an unserem beistehende mein
	verba dictantes, commota paulisper ac torvis inflammata luminibus:	diktende, erregt kurz und finsteren entzündet
§ 8	Quis, inquit, has scenicas meretriculas ad hunc aegrum permisit accedere,	wer, diese schauspielerischen zu diesem Kranken
	quae dolores eius non modo nullis remediis foverent, verum dulcibus	die seine nicht nur durch keine sondern süßen
	insuper alerent venenis?	obendrein
§ 9	Hae sunt enim, quae infructuosis affectuum spinis uberem fructibus rationis	diese nämlich, die unfruchtbaren reiche
	segetem necant hominumque mentes assuefaciunt morbo, non liberant.	
		nicht
§ 10	At si quem profanum, uti vulgo solitum vobis, blanditiae vestrae	doch wenn irgendeinen Profanen, wie gewöhnlich gewohnt euch, eure
	detraherent, minus moleste ferendum putarem — nihil quippe in eo nostrae	weniger schmerzlich zu ertragen — denn an ihm unserer
	operae laederentur hunc vero Eleaticis atque Academicis studiis innutritum?	diesen aber eleatischen und akademischen genährten?
§ 11	Sed abite potius, Sirenes usque in exitium dulces, meisque eum Musis	aber lieber, bis zum süßen, meinen und ihn
	curandum sanandumque relinquite.	zu pflegenden zu heilenden und
§ 12	His ille chorus increpitus deiecit humi maestior vultum confessusque	auf dieses jener gescholten trauriger eingestanden und

	rubore	verecundiam	limen	tristis	excessit.						
				traurig							
§ 13	At	ego,	cuius	acies	lacrimis	mersa	caligaret	nec	dinoscere	possem,	
	doch	ich,	deren			getaucht		und nicht			
	quaenam	haec	esset	mulier	tam	imperiosae	auctoritatis,		obstupui	visuque	in
	wer denn	diese			so	gebieterischen					auf
	terram	defixo,	quidnam	deinceps	esset		actura,		exspectare	tacitus	
	geheftet,	was denn		als Nächstes			im Begriff zu handeln,				schweigend
											coepi.
§ 14	Tum	illa	propius	accedens	in	extrema	lectuli	mei	parte	consedit	meumque
	dann	jene	näher	herantretend	auf	äußersten		meinigen			mein und
	intuens	vultum	luctu	gravem	atque	in	humum	maerore	deiectum		his
	anschauen d			schwer		und	zur		niedergeworfen		mit diesen
	versibus	de	nostrae	mentis	perturbatione		conquesta	est:			
		über	unseres				beklagend				

Lyrik

Heu quam **praecipi**ti mersa **profundo**
 ach wie sturzenden versenkte
mens **hebet** et **propria** luce **relicta**
 und eigenen verlassen
tendit in **externas** ire **tenebras,**
 in äußere
terrenis **quotiens** **flatibus** aucta
 irdischen so oft vermehrte
crescit in **immensum** noxia **cura!**
 ins schädliche
Hic **quondam** caelo liber aperto
 dieser einst frei offen
suetus in **aetherios** ire **meatus**
 gewohnt in ätherische
cernebat rosei lumina solis,
 rosigen
visebat gelidae sidera lunae
 kalten
 et **quaecumque** vagos stella recursus
 und welche auch immer irrenden
exercet varios flexa per orbes,
 verschiedene gebogen seiend durch
comprehensam numeris victor habebat.
 erfasst
Quin etiam causas, unde sonora
 ja sogar auch woher tönen
flamina sollicitent aequora ponti,
quis volvat stabilem spiritus orbem;
 welcher festen
vel cur Hesperias sidus in undas
 oder warum westliche in
 casurum rutilo surgat ab ortu,
 fallen werdend rötlich glänzenden von
quid veris placidas temperet horas,
 was milden
ut terram roseis floribus ornet,
 wie rosigen
quis dedit, ut pleno fertilis anno
 wer dass im vollen fruchtbarer
autumnus gravidis influat uvis,
 schweren

rimari **solitus** **atque** **latentis**
 gewohnt seiend und verborgenen
naturae **varias** **reddere** **causas:**
 verschiedene
nunc **iacet** **effeto** **lumine** **mentis**
 nun erschöpften
et **pressus** **gravibus** **colla** **catenis**
 und gepresst von schweren
declivemque **gerens** **pondere** **vultum**
 geneigten und tragend
cogitur **heu** **stolidam** **cernere** **terrā.**
 ach törichte

Kapitel 2

§ 1	Sed	medicinae,	inquit,	tempus	est	quam	querelae.				
	aber					als					
§ 2	Tum	vero	totis	in	me	intenta	luminibus:	Tune	ille	es,	ait.
	dann	wirklich	mit allen	auf	mich	gerichtet seiend		bist du etwa	jener		
	qui	nostro	quondam	lacte	nutritus.						
	der	von unserer	einst			genährt.					
§ 3	nostris	educatus	alimentis	in	virilis	animi	robur	evaseras?	Atqui	talia	
	von unseren	erzogen		in	männlichen				und doch	solche	
	contuleramus	arma.									
§ 4	quae	nisi	prior	abiecisses.	invicta	te	firmitate	tuerentur.	Agnoscisne	me?	
	welche	wenn nicht	zuvor		unbesiegt	dich					mich?
	Quid	taces,	pudore	an	stupore	siluisti?	Malleum	pudore,	sed	te,	ut
	warum			oder					aber	dich,	wie
	stupor	oppressit.									
§ 5	Cumque	me	non	modo	tacitum,	sed	elinguem	prorsus	mutumque	vidisset,	
	und als	mich	nicht	nur	schweigend,	sondern	sprachlosen	gänzlich	stummen und		
	ammovit	pectorī	meo	leniter	manū	et:	Nihil,	inquit,	pericli	est,	lethargum
		meine		sanft		und:	nichts,				
	patitur,	communem	illusarum	mentium	morbum.						
	gemeinsamen		getäuschter								
§ 6	Sui	paulisper		oblitus		est;	recordabitur	facile,	si	quidem	nos
	seiner	kurze Zeit		vergessen habend				leicht,	wenn	freilich	uns
	cognoverit,	quod	ut	possit,	paulisper	lumina		eius	mortalium	rerum	nube
		dass	damit		kurze Zeit			seiner	sterblichen		
	caligantia	tergamus.									
	dunkel werdende										
§ 7	Haec	dixit	oculosque	meos	fletibus	undantes	contracta	in	rugam	veste	
	dieses		meine			strömende	zusammen gezogen	zu			
	siccavit.										

Lyrik

Tunc **me** **discussa** **liquerunt** **nocte** **tenebrae**
 da mich aufgelöster

luminibusque **prior** **rediit** **vigor,**
 frühere

ut, **cum** **praecipi** **glomerantur** **sidera** **Coro**
 wie, wenn stürmischen

nimbosique **polus** **stetit** **imbris,**
 regenschweren und

sol **latet** **ac** **nondum** **caelo** **venientibus** **astris**
 und noch nicht kommenden

desuper **in** **terram** **nox** **funditur;**
 von oben auf

hanc si Threicio Boreas emissus ab antro
 diese wenn thrakischen ausgesandt aus
 verberet et clausum reseret diem,
 und verschlossenen
 emicat et subito vibratus lumine Phoebus
 und plötzlich durchstrahlt
 mirantes oculos radiis ferit.
 staunende

Kapitel 3

§ 1	Haud	aliter	tristitiae	nebulis	dissolutis	hausi	caelum	et	ad	cognoscendam		
	gar nicht	anders			aufgelösten			und	zum	zu erkennenden		
	medicantis	faciem	mentem	recepit.								
	der Heilenden											
§ 2	itaque	ubi	in	eam	deduxi	oculos	intuitumque	defixi,	respicio	nutricem	meam,	
	so	als	auf	sie							meine,	
	cuius	ab	adulescentia	laribus		obversatus		fueram,	Philosophiam.	Et	quid,	
	deren	von			gegenüber	gewesen				und	was,	
	inquam.											
§ 3	tu	in	has	exsiliit	nostri	solitudines,	o	omnium	magistra	virtutum,	supero	
	du	in	diese		unseren		o	aller			von hohem	
	cardine	delapsa	venisti,	an	ut	tu	quoque	mecum	rea		falsis	
	herab gesunken		oder	dass	du	auch	mit mir				durch falsche	
	criminationibus	agiteris?										
§ 4	—	An,	inquit	illa,	te,	alumne,	desererem	nec	sarcinam,	quam	mei	nominis
	etwa,	jene,	dich,					noch		die	meines	
	invidia											
§ 5	sustulisti,	communicato	tecum	labore	partirer?		Atqui	Philosophiae	fas	non	erat	
	geteilt		mit dir				und doch					
	incomitatum	relinquere	iter									
	unbegleiteten											
§ 6	innocentis,	meam	scilicet	criminationem	vererer	et	quasi	novum	aliquid			
	des Unschuldigen,	meine	natürlich			und	als ob	neues	etwas			
	accideret,	perhorrescerem?	Nunc	enim	primum	censes	apud	improbos	mores			
	gerezte		jetzt	nämlich	zum ersten Mal		bei	schlechten				
	lacessitam	periculis	esse	sapientiam?	Nonne	apud	veteres	quoque	ante	nostri		
	gerezte			etwa nicht	bei	den Alten	auch	vor	vor	unseres		
	Platonis	aetatem	magnum	saepe	certamen	cum	stultitiae	temeritate		certavimus		
		großen	oft			mit						
	eodemque	superstite	praceptor	eius	Socrates		iniustae	victoriam				
	mit dem selben und	noch lebenden		dessen			der ungerechten					
	mortis	me	astante	promeruit?	Cuius	hereditatem	cum	deinceps	Epicureum			
	mich	dabeistehend		dessen			als	danach	epikureische			
	vulgaris	ac	Stoicum	ceterique	pro	sua	quisque	raptum	ire	molirentur		
	und	stoische	die übrigen und	nach	seinem	jeder						
	meque	reclamantem	renitentemque	velut	in	partem	praedae			traherent,		
	mich und	widersprechenden	sich wehrenden und	gleichsam	in							
	vestem,	quam	meis	texueram	manibus,							
	das	mit meinen										
§ 8	disciderunt	abruptisque	ab	ea	panniculis	totam	me	sibi	cessisse	credentes		
	abgerissen und		von	ihr		ganz	mich	sich		glaubend		
	abiere.	In	quibus	quoniam	quaedam	nostri	habitus	vestigia	videbantur,	meos		
	in	denen	da	gewisse	unseren					meine		
	esse	familiares	errore	pervertit.	Imprudentia		rata		nonnullos	eorum		
	Vertraute					gehalten habend		einige		von ihnen		
	profanae	multitudinis										
	der gottlosen											
§ 9	errore	pervertit.	Quodsi	nec	Anaxagorae	fugam	nec	Socratis	venenum	nec		
	wenn aber		weder				noch			noch		

	Zenonis	tomenta,	quoniam	sunt	peregrina,	novisti,	at	Canios,	at	Senecas,	at
		da			fremd,		aber		aber		aber
	Soranos,										
§ 10	quorum	nec	perpetua	nec	incelebris	memoria	est,	scire	potuisti.	Quos	nihil
	deren	weder	sehr alt	noch	unberühmt					welche	nichts
	aliud	in	cladem	detraxit,	nisi	quod					
	anderes	in			als	dadurch dass					
§ 11	nostris	moribus	instituti	studiis	improborum			dissimillimi		videbantur.	
	in unsern		gebildet worden		der Schlechten			ganz unähnlichsten			
	Itaque	nihil	est,	quod	ammirare,	si	in	hoc	vita		
	daher	nichts	worüber			wenn	in	diesem			
§ 12	salo	circumflantibus	agitemur	procellis,	quibus	hoc		maxime	propositum	est	
	um her wehenden				denen	dies		am meisten			
	pessimis	displicere.	Quorum	quidem	tametsi			est	numerous	exercitus,	
	für die Schlechtesten		deren	zwar	obgleich				zahlreich		
	spernendus	tamen	est,	quoniam							
	zu verachtend	dennoch		weil							
§ 13	nullo	duce	regitur,	sed	errore	tantum	temere	ac	passim		
	von keinem			sondern		nur	planlos	und	kreuz und quer		
	lymphante	raptatur.	Qui	si	quando	contra	nos	aciem	struens	valentior	
	rasend machenden		der	wenn	einmal	gegen	uns		aufstellend	stärker	
	incubuerit,	nostra	quidem	dux	copias	suas	in	arcem	contrahit,	illi	vero
	unsere		zwar		ihre		in			jene	circa
	diripiendas	inutiles	sarcinulas	occupantur.						aber	mit
	zu plündernden		unnützen								
§ 14	At	nos	desuper	irridemus	vilissima	rerum	quaeque		rapientes	securi	
	aber	wir	von oben		allerniedrigsten		jeweils jedes		raffend	sicher	
	totius	furiosi	tumultus	eoque		vallo	muniti,		quo	grassanti	
	des ganzen	des wütenden		dadurch und			befestigt,	durch welchen		vordringenden	
	stultitiae	aspirare	fas	non	sit.						
			nicht								

Lyrik

	Quisquis	composito	serenus	aevo	
	wer auch immer	im geordneten	heiter		
	fatum	sub	pedibus	egit	superbum
	unter				hochmütiges
	fortunamque	tuens	utramque	rectus	
	bewahrend		beide	aufrrecht	
	invictum	potuit	tenere	vultum,	
	unbesiegtes				
	non	illum	rabies	minaequa	ponti
	nicht	den Mann			
	versum	funditus	exagitantis	aestum	
	umgekehrten	von Grund auf	aufwühlenden		
	nec	ruptis	quotiens	vagus	caminis
	auc nicht	zerbrochenen	soo oft	umher irrend	
	torquet	fumificos	Vesaevus	ignes	
		rauchige			
	aut	celsas	soliti	ferire	turres
	oder	hohe	gewohnt gewesene		
	ardentis	via	fulminis	movebit.	
	brennenden				
	Quid	tantum	miseri	saevos	tyrannos
	warum	so sehr	Elende	grausame	
	mirantur	sine	viribus	furentes?	
		ohne		rasende?	
	Nec	spes	aliquid	nec	extimescas,
	weder		etwas	noch	

exarmaveris **impotentis** **iram;**
 des Unbeherrschten
at quisquis **trepidus** **pavet** **vel optat,**
 aber wer immer zitternd oder
quod non sit **stabilis** **suique iuris,**
 weil nicht fest seiner selbst und
abiecit clipeum locoque motus
 bewegt
nectit, qua valeat trahi, catenam.
 woran

Kapitel 4

§ 1	Sentisne, inquit, haec atque animo illabuntur tuo an övoc λύρας? Quid fles,
	dieses und deinem oder warum
	quid lacrimis manas? ξενάδα, μὴ κεῦθε νόω. Si operam medicantis
	warum nicht wenn des Heilenden
	exspectas, oportet
§ 2	vulnus detegas. — Tum egit collecto in vires animo: Anne adhuc eget
	ammonitione nec per se satis eminet fortunae in nos exagitantis
	und nicht durch sich selbst genug gegen uns aufwühlenden
	asperitas? Nihilne te ipsa loci facies
	gar nichts ? dich selbst
§ 3	movet? Haecine est bibliotheca, quam certissimam tibi sedem nostris in
	ist dies etwa die allersicherste dir unseren in
	laribus ipsa delegeras, in qua mecum
	selbst in der mit mir
§ 4	saepe residens de humanarum divinarumque rerum scientia disserebas? Talis
	oft sitzend über menschlicher göttlicher und solch
	habitus talisque vultus erat, cum tecum naturae secreta rimarer, cum mihi
	und solch wenn mit dir wenn mir
	siderum vias radio describeres, cum mores nostros totiusque vitae rationem
	nach der himmlischen wenn unsere des ganzen und
	ad caelestis ordinis exempla formares?
§ 5	Haecine praemia referimus tibi obsequentes? Atqui tu hanc sententiam
	ist dies etwa Gehorrende? doch nun du diese
	Platonis ore sanxisti beatas fore res publicas, si eas vel studiosi
	glückliche öffentliche, wenn sie entweder Eifrige
§ 6	sapientiae regerent vel earum rectores studere sapientiae contigisset. Tu eiusdem
	oder deren zu ergreifenden rei publicae necessariam causam esse
	viri ore hanc sapientibus capessendae
	diese den Weisen zu ergreifenden
	monisti.
§ 7	ne improbis flagitiousque civibus urbium relicta gubernacula pestem
	damit nicht den Schlechten und Schändlichen überlassene
	bonis ac perniciem ferrent. Hanc igitur auctoritatem
	für die Guten und
§ 8	secutus, quod a te inter secreta otia didiceram, transferre in actum
	folgend, weil von dir inmitten verborgener in
	publicae amministrationis optavi. Tu mihi et, qui te sapientium mentibus
	öffentlichen der du mir und, der dich
	inseruit, deus concii nullum me ad
	Mitwisser keinen mich zu
§ 9	magistratum nisi commune bonorum omnium studium detulisse. Inde cum
	nur gemeinsames der Guten aller daraus mit
	improbis graves inexorabilesque discordiae et, quod conscientiae libertas habet,
	den Schlechten schwere und unerbittliche
	pro tuendo iure spreta semper offensio.
	für die verschmähte der Mächtigeren immer

§ 10	Quotiens	ego	Conigastum	in	imbecilli	cuiusque	fortunas	impetum	facientem
	wie oft	ich		gegen	des Schwachen	eines jeden			machend
	obvius		excepit,	quotiens	Triggillam	regiae	praepositum	domus	ab
	entgegen trat		wie oft			der königlichen	vorgesetzten		von
	incepta,		perpetrata	iam	prorsus	iniuria	deieci,	quotiens	miseros,
	begonnenem,		und vollbrachtem	schon	gänzlich			soo oft	Elende,
	infinitis		calumniis	impunita	barbarorum	semper	avaritia	vexabat,	die
	durch unendliche		straflos			immer			
	objcta		periculis	auctoritate	protexi!	Numquam	me	ab	iure
	entgegengestellter					niemals	mich	von	ad
	quicquam	detraxit.							iniuriam
	irgendetwas								
§ 11	Provincialium	fortunas	tum	privatis	rapinis,	tum	publicis	vectigalibus	
	der Provinzbewohner		einmal	durch private		dann	durch öffentliche		
	pessumdari	non	aliter	quam	qui	patiebantur	indolui.		
	nicht	anders	als	die					
§ 12	Cum	acerbae	famis	tempore	gravis	atque	inexplicabilis	indicta	coemptio
	als	bitteren			schwere	und	unauflösbare	auferlegte	
		profligatura		inopia	Campaniam		provinciam	videretur,	certamen
		im Begriff seiend zu vernichten							
	adversum	praefectum	praetorii	communis	commodi	ratione	suscepi,	rege	
	gegen			gemeinsamen					
	cognoscente	contendi	et,	ne	coemptio	exigeretur,	evici.		
	mit wissenden		und,	damit nicht					
§ 13	Paulinum	consularem	virum,	cuius	opes	Palatinae	canes	iam	spe
		konsularen		dessen		palatinische		schon	
	ambitione	devorassent,	ab	ipsis	hiantium	faucibus	traxi.		atque
		aus	selbst	gähnender					und
§ 14	Ne	Albinum	consularem	virum	praeiudicatae	accusationis	poena	corriperet,	
	damit nicht		konsularen		voreiligen				
	odis	me	r.	.	Cypriani	delatoris	opposui.		
	mir								
§ 15	Satisne	in	me	magnas	videor	exacerbasse	discordias?	Sed	esse
	genügend etwa	an	mir	große				aber	apud
	ceteros	tutor	debui,	qui	mihi	amore	iustitiae	apud	aulicos,
	die anderen	sicherer		der ich	mir		nihil	bei	Hof Leuten,
	quo	magis	essem	tutor,	reservavi.		Quibus	autem	deferentibus
	wodurch desto	mehr		sicherer,		durch welche	aber		Anzeigenden
	perculti		sumus?						
	nieder geschlagen								
§ 16	Quorum	Basilius	olim	regio	ministerio	depulsus	in	delationem	nostri
	deren	einst		königlichen		weg gestoßen	in		unseres
	nominis	alieni	aeris	necessitate	compulsus	est.	Opilionem	vero	atque
		fremden			gezwungen			aber	und
	vero	atque	Gaudentium	cum	ob	innumeris			
	aber	und		als	wegen	zahllose			
§ 17	multiplicesque	fraudes	ire	In	exsilium	regia	censura	decrevisset	cumque
	vielfältige und		ins			königlichen			illi
	parere	noientes	sacrarum	sese	aedium	defensione	tuerentur		als auch ihnen
	nicht wollend	der heiligen	sich						
	regi	foret,	edixit,						
§ 18	uti,	ni	intra	praescriptum	diem	Ravenna	urbe	decederent,	notas
	dass,	wenn nicht	innerhalb	der vorgeschriebene					
	insigniti	frontibus	pellerentur.	Quid	huic	severitati	posse	astrui	videtur?
	gezeichnete			was	dieser				
§ 19	Atquin	eo	die	deferentibus	eisdem	nominis	nostri	delatio	suscepta
	aber doch	an diesem		Anzeigenden	denselben		unseres		aufgenommen
	Quid	igitur,	nostraene	artes	ita	meruerunt	an	accusatores	est.
	was	also,	unsere etwa	so		oder	jene	gerecht	
	praemissa	damnatio?	Itane	nihil	fortunam	puduit	si	minus	accusatae
	vorausgegangene		ist es so	nichts			wenn	weniger	der Angeklagten

	innocentiae,	at	accusantium	vilitas?								
§ 20	At	cuius	criminis	arguimur	summam	quaeres?	Senatum	dicimur	salvum	esse		
	aber	wessen							gerettet			
			voluisse.									
§ 21	Modum	desideras?										
§ 22	Delatorem,	ne	documenta	deferret,	quibus	senatum	maiestatis	reum				
	damit nicht				durch die							
	faceret,	impedisce	criminamur.	Quid	igitur,	o	magistra,	censes?	Infitiabimur			
				was	also,	o						
	crimen,	ne	tibi	pudor	simus?							
	damit nicht		dir									
§ 23	At	volui	nec	umquam	velle	desistam.	Fatebimur?	Sed	impediendi	delatoris		
	aber	und nicht	jemals					aber				
	opera	cessavit.	An	optasse	illius	ordinis	salutem	nefas	vocabo?			
			oder etwa		jenes							
§ 24	Ille	quidem	suis	de	me	decretis,	uti	hoc	nefas	esset,	effecerat.	Sed
	jener	allerdings	durch seine	über	mich		dass	dieser				aber
	sibi	semper	mentiens			imprudentia	rerum	merita	non	potest	immutare	
	sich	immer	sich selbst täuschende						nicht			
§ 25	nec	mihi	Socratico	decreto	fas	esse	arbitror	vel	occuluisse	veritatem	vet	
	und nicht	mir	sokratischen					oder			oder	
	«oncessisse	mendacium.	Verum	id	quoquo		modo	sit,	tuo	sapientiumque		
			aber	dies	wie auch immer				deinem			
§ 26	Cuius	rei	seriem	atque	veritatem,	ne	latere	posteros	queat,	stilo	etiam	
	dessen		und			damit nicht					ausch	
	memoriaeque	mandavi.	Nam	de	compositis	falso	litteris,	quibus				
			denn	von	verfassten	falsch		durch die				
	arguor	sperasse	Romanam,	quid	attinet	dicere?	Quarum	fraus	aperta	patuisset,		
			römische,	was			deren		offenkundig			
	si	nobis										
	wenn	uns										
§ 27	ipsorum	confessione	delatorum,	quod	in	omnibus	negotus	maximas	viros	habet,		
	eben derer			was	in	allen		größte				
	uti	licuisset.	Nam	Quae	sperari	reliqua	libertas	potest?	Atque			
	so dass		denn	welche		übrig bleibende			und doch			
	utinam	posset	ulla!	Respondissem	Canii	verbo,	qui	cum	a	Gaio	Caesare	
	wenn doch	irgendeine!					der	als	von			
	Germanici	filio	conscius	contra	se	factae	coniurationis	fuisse	diceretur:	Si		
		Mitwissen	gegen	sich	gemachten							Wenn
	ego,	inquit,	scissem,	tu	nescisses.							
	ich,		du									
§ 28	Qua	in	re	non	ita	sensus	nostros	maeror	hebetavit,	ut	impios	
	in der	in	nicht	so			unsere		dass	die	Gottlosen	
	scelerata	contra	virtutem	querar		molitos,		sed,	quae	speraverint,		
	verbrecherische	gegen				täigen gewesen,		sondern,	was			
	effecisse	vehementer	ammiror.									
		heftig										
§ 29	Nam	deteriora	velle	nostri	fuerit	fortasse	defectus,	posse	contra	innocentiam,		
	denn	Schlummeres		von uns		vielleicht			gegen			
	quae	sceleratus	quisque	conceperit,		inspectante		deo	monstri	simile	est.	
	was	verbrecherischer	jeder			bei zuschauendem			ähnlich			
§ 30	Unde	haud	iniuria	tuorum	quidam	familiarium	quaesivit:	Si	quidem	deus,		
	woraus	keineswegs		deiner	einer				Wenn		freilich	
	inquit,	est,	unde	mala?	bona	vero	unde,	si	non	est?		
		woher			aber		woher,	wenn	nicht			
§ 31	Sed	fas	fuerit	nefarios	homines,	qui	bonorum	omnium	totiusque	senatus		
	aber		verbrecherische		die		der Guten	aller		des ganzen und		

	sanguinem	petunt,	nos	etiam,	quos	propugnare	bonis	senatuique	viderant,
			uns	auch,	die		den Guten		
	perditum	ire	voluisse.	Sed	num	idem	de	patribus	quoque merebamur?
			aber	etwa	dasselbe	von			auch
§ 32	Meministi,	ut	opinor,	quoniam	me	dicturum	quid	facturumve	praesens
	wie			da	mich	sagen werde	was	tun werden oder	gegenwärtig
	semper	ipsa	dirigebas,	meministi,	inquam,	Veronae	cum	rex	avidus exitii
	immer	du selbst					als		begierig
	communis	maiestatis	crimen	in	Albinum	delatae	ad	cunctum	senatus ordinem
	gemeinsamen		auf		erhobenen		auf	den ganzen	
	transferre	moliretur,	universi	innocentiam	senatus			qua	mei periculi
		des ganzen					wie großer	meiner	
	securitate	defenderim.							
§ 33	Scis	me	haec	et	vera	proferre	et	in	nulla
	mich	diese	und	wahren			und	in	keiner
	minuit	enim	quodam	modo	se	probantis		conscientiae	secretum,
	nämlich	in gewisser			sich	des Prüfenden			sooft
	ostentando	quis	factum		recipit	famae	pretium.		
		jemand							
§ 34	Sed	innocentiam	nostram		quis	exceperit	eventus,	vides;	pro
	aber		unsere		welcher			an statt	verae
	praemiis	falsi	sceleris	poenas		subimus.			virtutis
		des falschen							
§ 35	Eccius	umquam	facinoris	manifesta	confessio	ita	iudices	habuit	in
	irgendeines	jemals	offenkundige			so			severitate
	concordes,	ut	non	aliquos	vel	ipse	ingenii	error	
	einig,	dass	nicht	einige	oder	selbst		humani	
	condicio	cunctis	mortalibus	incerta			summitteret.		
		allen		unsichere				menschlichen	
								vel	fortunae
								oder	
§ 36	Si	inflammare	sacras	aedes	voluisse,	si	sacerdotes		impio
	wenn	heilige				wenn		mit dem frevelhaften	iugulare
	gladio,	si	bonis	omnibus	necem	struxisse	diceremur,	praesentem	tamen
	wenn	den Guten	allen					gegenwärtigen	
	sententia,	confessum		tamen	convictumve		punisset;	nunc	quingentis
		den Gestandenen		doch	den Überführten oder			nun	fünf hundert
	passuum	milibus	procu	muti	atque	indefensi	ob	studium	propensius
		weit	stumme		und auch	schutzlose	wegen		zu stark
	senatum	morti	proscriptionique		damnamur.	o	meritos	de	simili
					o	verdienten		aus	ähnlichem
	neminem	posse	convinci!						crimine
	niemanden								
§ 37	Cuius	dignitatem	reatus	ipsi	etiam	qui	detulere	viderunt;	quam
	deren		sie selbst		auch	die			uti
	alicuius	sceleris	ammixtione	fusca					
	irgendeines								
§ 38	rent,	ob	ambitum	dignitatis	sacrilegio	me	conscientiam	polluisse	
	würden sie,	wegen				mich			
	mentiti	sunt.	Atqui	et	tu	insita	nobis	omnem	rerum
	erlogen habend		doch nun	und	du	eingeplante	in uns	jede	mortalium
	cupidinem	de	nostri	animi	sede	pellebas	et	sub	tuis
	aus	unseres					und	unter	oculis
	esse	fas	non	erat.			deinen		sacrilegio
			nicht						locum
§ 39	Instillabus	enim	auribus	cogitationibusque		cotidie	meis	Pythagoricum	illud
		nämlich				täglich	meinen	pythagoreischen	jene
	Θεῶ.	Nec	conveniebat	vilissimorum		me	spirituum	praesidia	captare,
		und nicht		der allerniedrigsten		mich			quem
	tu	in	hanc	excellentiam	componebas,	ut	consimilem	deo	faceres.
	du	in	diese			damit	gleich artig		
§ 40	Praeterea	penetal	innocens	domus,	honestissimorum	coetus	amicorum.	socer	
	außerdem		unschuldiges		der ehrenhaftesten				

	etiam sanctus et aeque ac tu ipsa reverendus ab omni nos huius criminis	auch fromm und gleich wie du selbst zu verehrend von jeder uns dieses
	suspicione defendant. Sed — o nefas!	aber o
§ 41	illi vero de te tanti criminis fidem capiunt atque hoc ipso	jene aber von dir so großen und auch dies eben diesem
	videbimur affines fuisse maleficio, quod tuis imbuti disciplinis, tuis instituti	verwandt weil deinen durchtränkt deinen unterwiesen
	moribus sumus.	
§ 42	Ita non est satis nihil mihi tuam profuisse reverentiam, nisi ultro	so nicht genug nichts mir deine wenn nicht darüber hinaus
	tu mea potius offensione lacereris.	du durch meine eher
§ 43	At vero hic etiam nostris malis cumulus accedit, quod existimatio	aber in der Tat dies auch zu unseren dass
	plurimorum non rerum merita, sed fortunae spectat eventum eaque tantum	der meisten nicht sondern und diese nur
	iudicat esse provisa, quae felicitas commendaverit; quo fit, ut	voraus gesehen, welche wodurch dass
	existimatio bona prima omnium deserat infelices.	gute als erste von allen die Unglücklichen.
§ 44	Qui nunc populi rumores, quam dissonae multiplicesque sententiae, piget	wie jetzt wie widersprechende und vielfältige
	reminisci; hoc tantum dixerim ultimam esse adversae fortunae sarcinam, quod,	dies nur letzte des widrigen dass,
	dum miseria aliquod crimen affingitur, quae perforunt, meruisse creduntur.	während den Egenden irgendein die
§ 45	Et ego quidem bonis omnibus pulsus, dignitatibus exutus, existimatione	und ich zwar von den Gütern allen vertrieben, beraubt,
	foedatus ob beneficium supplicium tuli.	befleckt wegen
§ 46	Videre autem videor nefarias sceleratorum officinas gaudio laetitiaque	über strömend, äußerst verdorbenen jeder neuen delationum fraudibus imminentem,
	fluitantes, perditissimum quemque novis flagitiosum quemque ad	drohend,
	iacere bonos nostri discriminis terrore prostratos, vero	die Guten unseres niedergeworfen,
	audendum quidem facinus impunitate, ad efficiendum ipsa praemiis incitari,	zwar zum hingegen
	insontes autem non modo securitate, verum etiam defensione	Unschuldige aber nicht nur sondern durch die selbe auch
	privatos. Itaque libet exclamare:	beraubt. daher

Lyrik

O stelliferi conditor orbis,
 o des stern tragenden
qui perpetuo nixus solio
 der auf ewigem gestützt
 rapido caelum turbine versas
 mit schnellem
legemque pati sidera cogis,
ut nunc pleno lucida cornu
 dass nun mit vollem leuchtende
totis fratriis obvia flammis
 allen entgegen gehend
condat stellas luna minores,
 kleinere,
nunc obscurum pallida cornu
 nun mit dunklem bleiche

Phoebus propior lumina perdat
näher
et, qui primae tempore noctis
und, der der ersten
agit algentes Hesperos ortus,
frierende
solitas iterum mutet habenas
gewohnte wieder
Phoebi pallens Lucifer ortu.
blass leuchtend

Tu frondifluae frigore brumae
du des laub reichen

stringis lucem breviore mora,
zu kürzerer

tu, cum fervida venerit aestas,
du, wenn heiße
agiles nocti dividis horas.
bewegliche

Tua vis varium temperat annum,
deine wechselvollen

ut, quas Boreae spiritus aufert,
so dass, welche

revehat mites Zephyrus frondes,
milde

quaeque Arcturus semina vidit,
und welche

Sirius altas urat segetes;
hohe

nihil antiqua lege solutum
nichts vom alten gelöst

linquit propriae stationis opus.
des eigenen

Omnia certo fine gubernans
alles mit festem lenkend

hominum solos respuis actus
allein

merito rector cohobere modo.
mit Recht nur.

Nam cur tantas lubrica versat
denn warum so große glitschige

Fortuna vices? Premit insontes
Unschuldige

debita sceleri noxia poena,
geschuldete schädliche

at perversi resident celso
aber Verkehrte auf hohem

mores solio sanctaque calcant
und Heilige

iniusta vice colla nocentes.
mit ungerechtem Schädiger.

Latet obscuris condita virtus
in dunklen verborgene

clara tenebris iustusque tulit
leuchtend und der Gerechte

crimen iniqui.
des Ungerechten.

Nil periuria, nil nocet ipsis
nichts nichts ihnen selbst

fraus mendaci compta colore.
mit falschem geschmückt

Sed **cum** **libuit** **viribus** **uti,**
 aber wenn
quos **innumeris** **metuunt** **populi,**
 die unzählige
summos **gaudet** **subdere** **reges.**
 höchste
O **iam** **miseras** **respice** **terras,**
 o schon elendige
quisquis **rerum** **foedera** **nectis!**
 wer auch immer
Operis **tanti** **pars** **non** **vilis**
 so großen nicht gering
homines **quatimur** **fortunae** **salo.**
Rapidos, **rector,** **comprime** **fluctus**
 reißende,
et, **quo** **caelum** **regis** **immensum,**
 und, womit unermesslichen,
firma **stabiles** **foedere** **terras.**
 feste

Kapitel 5

§ 1	Haec	ubi	continuato	dolore	delatravi,	illa	vultu	placido	nihilque	meis
	dieses	als	an dauerndem			jene		friedlichem	und nichts	meinen
	questibus	mota:								
		bewegt:								
§ 2	Cum	te,	inquit,	maestum	lacrimantemque	vidisse,	ilico		miserum	
	als	dich,		traurig	und weinend			so gleich	als Unglücklichen	
	exsulemque	cognovi;	sed	quam	id	longinquum	esset	exsilium,	nisi	tua
			aber	wie sehr	dies	fernes			wenn nicht	deine
	prodidisset	oratio,	nesciebam.							
§ 3	Sed	tu	quam	procul	a	patria	non	quidem	pulsus	es,
	aber	du	wie weit	fern	von		nicht	doch	vertrieben	sondern
	si	te	pulsum	existimari	mavis,	te	potius	ipse	pepulisti;	nam
	wenn	du	verstoßen			dich	ehler	selbst		denn
	de	te	numquam	cuiquam	fas	fuisset.				id
	über	dich	niemals	irgendjemandem						quidem
§ 4	Si	enim,	cuius	oriundo	sis	patriae,	reminiscare,	non	uti	Atheniensium
	wenn	nämlich,	wessen	vom Ursprung				nicht	wie	der Athener
	quondam	multitudinis	imperio	regitur,	sed	εἰς	κοίρανός	ἐστιν,	εἰς	βασιλεύς,
	einst				sondern	einer		ein		
	qui	frequentia	civium,	non	depulsione	laetetur,	cuius	agi	frenis	atque
	der			nicht			dessen			und
	obtemperare	iustitiae	libertas	est.						
§ 5	An	ignoras	illam	tuae	civitatis	antiquissimam	legem,	qua	sanctum	est
	oder		jenes	deiner		alleralteste		durch das	heilig festgesetzt	
	ei	ius	exsulare	non	esse,	quisquis	in	ea	fundare	maluerit?
	für ihn			nicht		wer auch immer	in	dieser		
	Nam	qui	vallo	eius	ac	munimine	continetur,	nullus	metus	eat,
	Denn	wer		ihrer	und			keine		und nicht
	esse	mereatur;								
§ 6	at	quisquis	inhabitare	eam	velie»	desierit,	pariter		desinit	etiam
	aber	wer auch immer		bewohnen			gleichermaßen			auch
	mereri.	Itaque	non	tam	me	loci	huius	quam	tua	facies
		Daher	nicht	so sehr	mirch		dieses	als	dein	movet
	bibliothcae	potius	comptos	ebore	ac	vitro	parietes	quam	tuae	mentis
		eher	geschmückte		und			als	deines	sedem
	requiro,	in	qua	non	libros,	sed	id.	quod	libris	preium
	in	der	nicht			sondern	das.	was		facit.

§ 7	librorum	quondam	meorum	sententias	collocavi.	Et	tu				
		einst		meiner		und	du				
§ 8	quidem	de	tuis	in	commune	bonum	meritis	vera	quidem,	sed	pro
	zwar	von	deinen	zum	gemeinsamen			Wahres	zwar,	aber	gemessen an
	multitudine	gestorum	tibi	pauca	dixisti.	De	objectorum		tibi	vel	honestate
	oder		allen	bekannt		von			gegen dich	oder	
	recte	tu	quidem	strictim		De	sceleribus		fraudibusque	delatorum	
	zu Recht	du	freilich	kurz		von					
§ 9	attingendum	putasti,	quod	ea	melius	uberiusque	reco*	gnoscentis	omnia	vulgi	
	anzurühren		weil	jene	besser	reicher und	wieder	erkennenden	alles		
	ore	celebrentur.	Increpuisti	etiam	vehementer		iniusti	factum	senatus.	De	
				auch	heftig		des ungerechten			von	
	nostra	etiam	criminatione	doluisti.	laesae		quoque	opinionis	damna		
	unserer	ausch			der verletzten		ebenfalls				

Lyrik

Cum Phoebi radiis grave
 wenn schwer
Cancri sidus inaestuat,
tum qui larga negantibus
 dann wer reichen den versagenden
sulcis semina credidit,
elusus Cereris fide
 getäuscht
quernas pergat ad arbores.
 Eichen zu
Numquam purpureum nemus
 niemals purpurnes
 lecturus violas petas,
 pflücken werdend
cum saevis Aquilonibus
 wenn wütenden
stridens campus inhorruit,
 pfeifend
nec quaeras avida manu
 noch gieriger
vernos stringere palmites.
 Frühlings
uvis si libeat frui:
 wenn
autumno potius sua
 eher seine
Bacchus munera contulit.
Signat tempora propriis
 mit eigenen
aptans officiis deus
 anpassend
nec quas ipse cohercuit
 noch die er selbst
misceri patitur uices.
sic quod praecipiti uia
 so dass steilen
certum deserit ordinem
 feste
laetos non habet exitus.
 frohe nicht

Kapitel 6

§ 1	primum	igitur	paterisne	me	pauculis	rogationibus	statum	tuae	mentis
	zuerst	also		mich	mit einigen wenigen			deines	
	attingere	atque,	ut	qui	modus	sit	tuae	curationis	intellegam?
		und,	damit	welch			deiner		
§ 2	tu	uero	arbitratu,	inquam,	tuο	quae	uoles	ut	responsurum
	du	aber			deinem	was		dass	ich antworten werde
§ 3	tum	illa:	Huncine.	inquit,	mundum	temerariis	agi	fortuitisque	casibus
	dann	jene:	diese Welt etwa.			von verwegenen		zufälligen und	
	putas	an	ullum	credis	ei	regimen	inesse	rationis?	
	oder	irgendeine			ihr				
§ 4	Atqui.	inquam.	nullo	existimaverim	modo.	ut	fortuita	temeritate	tam
	doch.	in keiner				dass	zufällige		certa
	moveantur.	verum	operi	suo	conditorem	praesidere	deum	scio	sicere
		sondern		seinem				nec	umquam
	fuerit	dies,	qui	me	ab	hac	sententiae	veritate	—
		der	mich	von	dieser			depellat.	jemals
§ 5	Ita	est.	inquit;	nam	id	etiam	paulo	ante	cecinisti
	so		denn	dies	auch	kurz	zuvor		hominesque
	divinae	exsortes	curae	esse	deplorasti.				tantum
	der göttlichen	Fürsorge						so sehr	
§ 6	Nam	de	ceteris,	quin	ratione	regerentur,	nihil	movebare.	
	denn	hinsichtlich	der übrigen,	dass nicht			nichts		
	rapae	autem	vehementer	ammiror,	cur	in	in	salubri	sententia
	über dich selbst	aber	sehr		warum	so	so	heilsamen	locatus
	aegrotes.	Verum	altius	perscrutemur;	nescio	quid	abesse	conecto.	gesetzt
		aber	tiefer			was			
§ 8	Sed	dic	mihi,	quoniam	deo	mundum	regi	non	ambigis,
	aber		mir,	da				nicht	quibus
	gubernaculis	regatur,	advertis?	—Vix,	inquam,			durch welche	etiam
				—kaum,					—
§ 9	rogationis	tuae	sententiam	nosco,	nedum	ad	inquisita	respondere	queam.
	Anfrage				geschweige	auf	Erfragtes		—
	Num	me,	inquit,	fefellit	abesse				
	etwa	mich,			aliquid,				
§ 10	per	quod	velut	hiante	valli	robore	in	animum	perturbationum
	durch	wodurch	gleichsam	klaffenden			in	deinen	
	morbus	inrepserit?	Sed	dic	mihi,	meministine,	quis	sit	rerum
			aber		mir,		was für ein		finis
	quove	totius	naturae	tendat	intentio?	—	Audieram,	inquam,	sed memoriam
	und wohin	der ganzen							aber
	maeror	hebetavit.							
§ 11	Atqui	scis,	unde	cuncta	processerint.				
	doch		woher	alles					
§ 12	—	Novi,	inquam,	deumque	esse	respondi.			
§ 13	—	Et	qui	fieri potest,	ut	principio	cognito,	quis	sit
		und	wie		dass		erkanntem,	wer	rerum
	Verum	hi	perturba	.	tionum	mores,	ea	valentia	finis,
	aber	diese					diese		ignores?
	loco								
§ 14	hominem	possint,	convellere	autem	sibiaue	totum	extirpare	non	possint.
				aber	sich auch	ganz		nicht	
§ 15	Sed	hoc	quoque	respondeas	velim,	hominemne	te	esse	meministi.
	aber	dies	ausch				dich		—
	Quidni,	inquam,	meminerim?	—	Quid	igitur	homo	sit,	poterisne proferre?
	warum nicht,				was	also			—
	Hocine	interrogas,	an	esse	me	sciam	rationale	animal	atque
	dieses etwa		ob		mich		vernünftig		mortale? Scio
								und	sterblich?

	et.											
	auch.											
§ 16	id	me	esse	confiteor.	—	Et	illa:	Nihilne	aliud	te	esse	novisti?
	das	mich				und	jene:	nichts etwa	anderes	dich		
§ 17	Nihil.	Iam	scio,	inquit,	morbi	tui	aliam	vel	maximam.	.	causam;	
	nichts.	jetzt				deiner	andere	oder auch	sehr großen.			
	quid	ipse	sis,	nosse	desisti.	Quare	plenissime	vel				
	was	selbst				deshalb	ganz vollständig	oder auch				
§ 18	aegritudinis	tuae	rationem	vel	aditum		reconciliandae		sospitatis	inveni.	Nam	
		deiner		oder			zur wiederzugewinnenden				denn	
	quoniam	tui	oblivione		confunderis.							
	weil	deiner										
§ 19	et	exsulem	te	et	exsoliatum	Dronriis	bonis	esse	doluisti	Quoniam	vero,	
	und		dich	und	beraubten	eigenen				weil	aber nun,	
	quis	sit	rerum	finis,	ignoras,	nequam	homines	atque	nefarios	potentes		
	was					nichtsnutzige		und	Frevelhafte	Mächtige		
	felicesque	arbitraris;	quoniam	vero.	quibus	gubernaculis	mundus	regatur,				
	Glückliche und		weil	ja.	durch welche							
	oblitus	es,	has	fortunarum	vices	aestimas	sine	rectore	fluitare:	magnae		
	vergessen habend	diese					ohne			große		
	non	ad	morbum	modo,	verum	ad	interitum	quoque	causae;	sed	sospitatis	
	nicht	zu		nur,	sondern	zum		ebenfalls		aber		
	auctori	grates,	quod	te	nondum	totum	natura	destituit.				
		dass	dich	noch nicht		ganz						
§ 20	Habemus	maximum	tuae	fomitem	salutis	veram	de	mundi	gubernatione			
		größten	deiner			wahre	über					
	sententiam,	quod	eam	non	casuum	temeritati,	sed	divinae	rationi	subditam		
		weil	sie	nicht			sondern	göttlichen		unterstellt		
	credis;	nihil	igitur	pertimescas,	iam	tibi	ex	hac	minima	scintillula	vitalis	
		nichts	also		schon	dir	aus	diesem	sehr kleinen		lebendigen	
	calor	illuxerit.										
§ 21	Sed	quoniam	firmioribus	remediis	nondum	tempus	est	et	eam	mentium		
	aber	da ja	stärkeren		noch nicht			und	diese			
	constat	esse	naturam,	ut,	quotiens	abiecerint	veras,	falsis	opinionibus			
			dass,	sooft			wahre,	falschen				
	induantur,	ex	quibus	orta	perturbationum	caligo	verum	illum	confundit			
		aus	denen	entsprungene			wahren	jenen				
	intuitum,	hanc	paulisper	lenibus	mediocribusque	fomentis	attenuare	temptabo,				
		diese	für kurze Zeit	milden	mäßigen und							
	ut	dimotis	fallacium	affectionum	tenebris	splendorem	verae	lucis	possis			
	damit	beseitigten	trägerischen				des wahren					
	agnoscere.											

Lyrik

Nubibus	atris		
	dunklen		
condita	nullum		
verbogene	kein		
fundere	possunt		
sidera	lumen.		
Si	mare	volvens	
wenn		wälzend	
turbidus	Auster		
stürmischer			
misceat	aestum,		
vitrea	dudum		
gläserne	vorher		
parque	serenis		
gleich und	heiteren		

unda diebus
mox resoluto
bald aufgelösten
sordida caeno
schmutzige
visibus obstat
 quique vagatur
und der welche
montibus altis
hohen
defluus amnis,
herabfließender
saepe resistit
oft
rupe soluti
gelösten
obice saxi.
Tu quoque si vis
du auch wenn
lumine claro
hellen
cernere verum,
tramite recto
geraden
carpere calle:
gaudia pelle,
pelle timorem
spemque fugato
verjagtem
nec dolor adsit.
und nicht
Nubila mens est
bewölkt
 vinctaque frenis,
gefesselt und
haec ubi regnant.
diese wo